

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

1434 *CONVENI de transport marítim entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia, fet a Moscou el 22 de maig de 2001. («BOE» 26, de 31-1-2006.)*

CONVENI DE TRANSPORT MARÍTIM ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA FEDERACIÓ DE RÚSSIA

El Regne d'Espanya i la Federació de Rússia, d'ara endavant denominats les parts contractants,

Amb la voluntat de promoure el desenvolupament de les relacions entre els dos països en l'àmbit del transport marítim,

Han acordat:

Article 1.

Als efectes del present Conveni:

1. per «autoritats marítimes competents» s'entenen el Ministeri de Foment-Direcció General de la Marina Mercant, per part del Regne d'Espanya, i el Ministeri de Transports de la Federació de Rússia, per part de la Federació de Rússia.

Qualsevol canvi que es produeixi en la composició de les autoritats marítimes competents s'ha de comunicar per via diplomàtica;

2. per «vaixell d'una part contractant» s'entén qualsevol vaixell mercant inscrit en un Registre de vaixells d'aquesta part contractant i que enarbori el pavelló de la dita part contractant. Aquest terme no inclou els vaixells de guerra, els vaixells destinats exclusivament a funcions administratives o governamentals, els vaixells d'investigació científica, vaixells esportius i d'esbarjo;

3. per «tripulant» s'entén el capità i qualsevol persona efectivament contractada per exercir a bord, durant un viatge, comeses en relació amb el funcionament o el servei del vaixell i que figuri en la llista de tripulació.

Article 2.

Les parts contractants mantenen i desenvolupen una col·laboració eficaç entre les seves autoritats marítimes competents, en particular, organitzen consultes mútues i intercanvien informació i fomenten el desenvolupament de contactes entre les seves corresponents organitzacions i empreses navilieres.

Article 3.

Les disposicions del present Conveni no s'apliquen respecte a:

a) el cabotatge nacional, i les activitats que en virtut de la seva normativa interna es reserva cadascuna de les parts contractants, en particular respecte a les operacions de rescat, reflatació de vaixells, remolc i altres serveis portuaris;

b) la reglamentació del practicatge obligatori per a vaixells estrangers;

c) els ports que no estiguin oberts a l'entrada de vaixells estrangers.

Article 4.

Les parts contractants adopten les mesures adequades per reduir, en la mesura que sigui possible, el temps de l'estada dels vaixells en els ports.

Article 5.

1. Els documents que certifiquen el pavelló dels vaixells i els certificats de tonatge, així com qualsevol altre document del vaixell, expedits o reconeguts per una de les parts contractants els reconeix, així mateix, l'altra part contractant.

2. Els vaixells de cada part contractant que estiguin proveïts de certificats d'arqueig no són objecte de nous mesuraments en els ports de l'altra part contractant. El càlcul i cobrament dels drets portuaris corresponents estan basats en les dades especificades en els documents esmentats en el punt 1 del present article.

Article 6.

1. Les parts contractants reconeixen els documents d'identitat dels tripulants expedits per les autoritats competents de l'altra part contractant. Aquests documents d'identitat són:

per als ciutadans espanyols: la «llibreta d'inscripció marítima» o la «targeta d'identitat professional marítima»;

per als ciutadans russos: el «passaport de mariner».

Qualsevol canvi en el tipus o denominació d'aquests documents s'ha de comunicar prèviament per via diplomàtica.

2. Les disposicions dels articles 7 i 8 del present Conveni també s'apliquen a qualsevol tripulant que sense ser ciutadà rus ni espanyol tingui indistintament els documents d'identitat corresponents a les disposicions del Conveni sobre facilitació del trànsit marítim internacional de 1965 i el seu annex o del Conveni núm. 108 relatiu als documents nacionals d'identitat de marins de l'Organització Internacional de Treball. Aquests documents d'identitat els ha d'expedir un Estat que sigui part del Conveni pertinent i garantir la readmissió del seu portador al país que va expedir el document.

Article 7.

Als tripulants dels vaixells de cada part contractant que tinguin els documents d'identitat esmentats en l'article 6 del present Conveni se'ls permet circular, durant l'estada dels vaixells en els ports de l'altra part contractant, en el recinte del port i de la ciutat portuària mentre estiguin lliures del seu treball a bord, sempre que els interessats figurin en el rol del vaixell a què pertanyin, presentat prèviament a les autoritats corresponents.

En desembarcar i tornar a embarcar els tripulants estan sotmesos als procediments de control vigents en aquests ports.

Article 8.

Es permet l'entrada en el territori de l'altra part contractant als titulars dels documents esmentats en l'article 6 del present Conveni, en els casos següents:

embarcament a bord d'una nau atracada o que es disposi a arribar a un port de les parts contractants;

trànsit cap a un tercer Estat o retorn a l'Estat d'origen;

raons d'urgència o necessitat (malaltia, acomiadament, finalització de contracte, etc.).

Tots aquests casos són subjectes a verificació per part de les autoritats competents de control de fronteres.

En tot cas, els tripulants han d'estar proveïts dels visats expedits per les autoritats de la part contractant respectiva. Aquests visats s'han d'atorgar en el termini més breu possible.

Article 9.

1. Amb subjecció al que disposen els articles 6, 7 i 8 del present Conveni, les disposicions vigents relatives a l'entrada, estada i sortida d'estrangers es mantenen en vigor dins els respectius territoris de les parts contractants.

2. Cada part contractant es reserva el dret de negar l'entrada en el seu territori a les persones que consideri indesitjables.

Article 10.

1. Si un tripulant d'un vaixell d'una part contractant comet un delictes a bord d'aquest vaixell mentre aquest és en les aigües interiors de l'altra part contractant, la jurisdicció penal de l'Estat en les aigües interiors del qual estigui el vaixell només s'ha d'exercir en els casos següents:

a) quan el delictes tingui conseqüències en el territori de l'Estat en les aigües interiors del qual estigui el vaixell;

b) quan el delictes sigui de tal naturalesa que pugui pertorbar la pau o l'ordre d'aquest Estat;

c) quan el delictes sigui comès contra una persona que no sigui membre de la tripulació d'aquest vaixell ni de qualsevol altre de la mateixa bandera, o

d) quan sigui necessari per a la repressió del tràfic il·lícit d'estupefaents o de substàncies psicòtropes.

2. En els casos que preveu el punt 1 del present article, les autoritats competents de la Part contractant que exerceixin la seva jurisdicció han d'informar immediatament les autoritats diplomàtiques o consulars de l'altra part contractant. Aquestes autoritats diplomàtiques o consulars estan facultades, des del moment de la detenció, per visitar els presumptes delinqüents, comunicar-s'hi i prestar-los l'ajuda legal necessària.

3. El que disposa el punt 1 del present article no afecta els drets de control i investigació dels quals gaudeixen les autoritats de cada part contractant de conformitat amb la seva legislació.

Article 11.

1. En cas de sinistre sofert per un vaixell d'una part contractant en les aigües interiors o en el mar territorial de l'altra part contractant, les autoritats locals immediatament ho han de posar en coneixement de l'agent diplomàtic o funcionari consular de l'Estat el pavelló del qual enarbori el vaixell. En aquest cas, el vaixell i la càrrega gaudeixen, en el territori de dita part contractant, dels mateixos avantatges que es concedeixin a un vaixell nacional o a la seva càrrega.

2. Als tripulants i als passatgers, així com al mateix vaixell i a la seva càrrega, sempre se'ls ha de prestar la mateixa ajuda i assistència que als vaixells nacionals.

Article 12.

Amb la finalitat de la cooperació permanent, coordinació operativa i resolució de tots els assumptes d'interès mutu en l'àmbit del transport marítim, totes dues parts contractants, en aplicació de la Convenció de Viena de

relacions diplomàtiques, poden nomenar agregats de transport marítim en les seves ambaixades respectives.

Article 13.

1. Per a la deguda aplicació del present Conveni es constitueix un Comitè Mixt compost per representants de cadascuna de les parts contractants. A les reunions del Comitè, hi poden assistir els assessors que cadascuna de les parts consideri convenient.

2. El Comitè es reuneix cada any en l'un o en l'altre país, alternativament. A petició de qualsevol de les parts contractants s'han de dur a terme sessions extraordinàries en el país que no les hagi sol·licitat. Aquestes sessions s'han de dur a terme en el termini de 30 dies, comptats a partir del moment de la petició.

Article 14.

Qualsevol controvèrsia referent a la interpretació o a l'aplicació del present Conveni s'ha de solucionar mitjançant negociacions directes entre les autoritats marítimes competents de les dues parts contractants.

En cas que les autoritats marítimes competents no arribin a un acord, la controvèrsia s'ha de solucionar per via diplomàtica.

Article 15.

El que disposa el present Conveni no perjudica els drets i obligacions de qualsevol de les parts contractants derivades d'altres acords internacionals dels quals siguin part i, en particular, les obligacions derivades per al Regne d'Espanya de la seva participació en la Unió Europea i per a la Federació de Rússia de la seva participació en la Comunitat d'Estats Independents.

Article 16.

1. El present Conveni entra en vigor a partir de la data en què les parts contractants s'hagin comunicat mútuament per via diplomàtica en forma escrita el compliment dels respectius procediments interns de l'Estat necessaris perquè entri en vigor.

2. A partir de la data d'entrada en vigor del present Conveni, queden sense efecte respecte a les relacions entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia el Conveni de transport marítim entre el Govern d'Espanya i el Govern de la Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques signat a Moscou el 30 de maig de 1983 i les cartes annees al dit Conveni de la mateixa data.

3. El present Conveni es conclou per un període indefinit i està en vigor fins a sis mesos després de la data en què una de les parts contractants notifiqui a l'altra part contractant, per escrit i per via diplomàtica, la intenció de denunciar-ne la vigència.

Fet a Moscou, el 22 de maig de 2001, en dos exemplars en llengua espanyola i russa; tots dos textos són igualment autèntics.

Per part
del Regne d'Espanya,

Per part
de la Federació de Rússia,

Ramón de Miguel y Egea,

Serguei Frank,

Secretari d'Estat per a Assumptes
Europeus

Ministre de Transport

El present Conveni va entrar en vigor el 17 de gener de 2006, data de l'última notificació encreuada entre les parts, de compliment dels procediments interns respectius, segons estableix l'article 16.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de gener de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas

MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

1438 *ORDRE APA/113/2006, de 26 de gener, per la qual s'estableix el termini de presentació de les sol·licituds d'autorització de cessions temporals de quota làctia en el període 2005/2006.* («BOE» 26, de 31-1-2006.)

El Reial decret 347/2003, de 21 de març, pel qual es regula el sistema de gestió de quota làctia, és la norma per la qual es regeixen les cessions temporals de quota làctia entre productors.

L'article 46.1 del dit Reial decret disposa que el ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació ha d'establir per a cada període, mitjançant una ordre, el termini de presentació de les sol·licituds d'autorització de les cessions temporals pactades entre productors cedents i productors adquirents o cessionaris.

La potestat de permetre o mantenir vetada la realització de cessions temporals, així com de transferències de quotes desvinculades de l'explotació, també prevista en el Reial decret 347/2003, de 21 de març, és un instrument eficaç per enfortir els mecanismes de reestructuració del sector productor lacti.

L'execució del Pla de reestructuració del sector productor lacti, aprovat pel Reial decret 620/2005, de 27 de maig, ha fet aconsellable mantenir en suspens les cessions temporals entre productors durant bona part del període de taxa suplementària de la quota làctia 2005/2006 per assegurar la màxima eficàcia de l'acció administrativa de transferència de quotes promoguda per aquest Pla.

Una vegada conculsa la seva execució, és possible atendre la demanda del sector perquè s'autoritzi les cessions temporals de quota, com a mecanisme que aporta determinada flexibilitat al sistema de gestió de la quota i de la taxa làctia, en especial, en els últims mesos del període, per compensar els excessos de producció d'alguns ramaders amb els dèficits d'altres.

D'acord amb això, aquesta Ordre estableix, per al període 2005/2006, un termini d'un mes per a la presentació de sol·licituds d'autorització de cessions temporals.

Les cessions que s'autoritzi són singulars, atès que no només comporten la cessió d'una quantitat individual de referència per al que resta del període de taxa làctia, sinó que, a més, impliquen la transferència definitiva dels drets de pagament únic corresponents a la quota transmesa, del cedent al cessionari, atès que aquests s'assignen tenint en compte la quota làctia disponible per a l'explotació el 31 de març de 2006. Les quantitats cedides amb caràcter temporal es consideren quota disponible per al cessionari en el període 2005/2006.

Amb la finalitat de garantir el coneixement d'aquesta conseqüència per al cedent, s'introdueix en l'annex IX del Reial decret 347/2003, de 21 de març, que estableix les dades mínimes que han de contenir les sol·licituds d'auto-

rització de cessions temporals, una advertència expressa sobre aquesta circumstància.

En l'elaboració d'aquesta Ordre han estat consultades les comunitats autònomes i les entitats representatives dels sectors afectats.

En virtut d'això, dispo:

Article 1. *Termini per a la presentació de sol·licituds d'autorització de cessions temporals durant el període 2005/2006.*

Durant el present període de taxa 2005/2006, les sol·licituds d'autorització de cessions temporals de quota làctia s'han de presentar en el termini d'un mes des de l'entrada en vigor d'aquesta Ordre ministerial.

Article 2. *Dades mínimes de les sol·licituds d'autorització de cessions temporals de quota en el període 2005/2006.*

Les sol·licituds d'autorització de cessions temporals de quota en el període 2005/2006 han d'incloure, com a mínim, les dades i declaracions que figuren en l'annex d'aquesta Ordre, que substitueix l'annex IX del Reial decret 347/2003, de 21 de març, pel qual es regula el sistema de gestió de quota làctia, amb efectes limitats al període de quota 2005/2006.

Disposició final primera. *Títol competencial.*

La present Ordre es dicta a l'empara de l'article 149.1.13a de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva sobre bases i coordinació de la planificació general de l'activitat econòmica.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

La present Ordre entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 26 de gener de 2006.

ESPINOSA MANGANA

«ANNEX

ANNEX IX

Cessió temporal de quota làctia per al període 2005/2006

Identificació dels titulars, cedent i cessionari:

Cognoms i nom o raó social
NIF/CIF
Data de naixement
Domicili
Codi postal
Localitat
Província

Identificació de les explotacions, origen i destinació:

Nom
Codis d'identificació
Direcció
Localització
Província

Quantitat de quota assignada per a lliurament a compradors (kg).

Contingut en matèria grassa de la quota esmentada (%).

Quantitat de quota per a lliurament a compradors objecte de cessió temporal (kg).